

L'interrogation indirecte et relatifs indirects en Kotava

I : Principe et tableau des interrogatifs indirects

L'interrogation indirecte consiste à poser une question sous forme d'une subordonnée complément d'un verbe à sens interrogatif (*demander, se demander, savoir, ignorer, etc.*), sous la forme syntaxique d'une proposition.

La transformation d'une question directe en interrogation indirecte va faire intervenir des pronoms ou des adverbes conjuncto-interrogatifs. Qu'il s'agisse d'une interrogation totale ou d'une interrogation partielle.

Le Kotava possède une riche gamme en la matière, puisque notamment tous les composés de base des séries adverbiales relatives sont susceptibles d'introduire de telles subordonnées interrogatives indirectes.

Il existe donc un tableau précis de tous les interrogatifs indirects qu'il convient de connaître et respecter.

Notion	Type d'interrogatif	Interrogatif direct	Relatif-interrogatif indirect
Interrogation totale	Adverbe	kas ? (est-ce que ?)	kase (si)
	Intonation directe	interrogation par intonation de voix montante	
Date	Adverbe	tokviele ? (quand ?)	viele (quand)
Date antérieure	Adverbe	tokvielu ? (depuis quand ?)	vielu (depuis quand)
Date postérieure	Adverbe	tokvieli ? (jusqu'à quand ?)	vieli (jusqu'à quand)
Époque	Adverbe	tokugale ? (à quelle époque ?)	ugale (à quelle époque)
Durée	Adverbe	tokedje ? (combien de temps ?)	edje (combien de temps)
Cause	Adverbe	tokdume ? (pourquoi, pour quelle raison ?)	dume (pourquoi, pour quelle raison)
But, objectif	Adverbe	tokenide ? (pourquoi, dans quel but ?)	enide (pourquoi, dans quel but)
Moyen	Adverbe	tokkane ? (comment, par quel moyen ?)	kane (comment, par quel moyen)
Qualité, manière	Adverbe	tokinde ? (comment, de quelle manière ?)	inde (comment, de quelle manière)
Circonstance	Adverbe	toktode ? (dans quel cas, dans quelle circonstance ?)	tode (dans quel cas, dans quelles circonstances)
Éventualité	Adverbe	tokkase ? (dans quelle éventualité ?)	kase (si)
Nombre, quantité	Adverbe	tokote ? (combien, à combien, en quelle quantité ?)	ote (combien, à combien, en quelle quantité)
Degré	Adverbe	tokeke ? (combien, à quel degré ?)	eke (combien, à quel degré)
Prix, valeur	Adverbe	tokdroe ? (combien, à quel prix ?)	droe (combien, à quel prix)
Lieu où l'on va	Adverbe	tokliz ? (où ?)	liz (où)
Lieu où l'on est	Adverbe	toklize ? (où ?)	lize (où)
Lieu d'où l'on vient	Adverbe	toklizu ? (d'où ?)	lizu (d'où)
Lieu par où on passe	Adverbe	toklizo ? (par où ?)	lizo (par où)
Chose	Pronom	tokcoba ? (quoi, que, qu'est-ce que, qu'est-ce qui ?)	dacoba (ce qui), en fonction sujet de la subordonnée ; coba (ce que, ce qui), en fonction non-sujet
Individu connu, proche	Pronom	toktel ? (qui ?) (connu)	datel (qui, lequel (connu)), en fonction sujet de la subordonnée ; tel (qui, lequel (connu)), en fonction non-sujet *
Individu inconnu, lointain	Pronom	toktan ? (qui ?) (inconnu)	datan (qui, lequel (inconnu)), en fonction sujet de la subordonnée ; tan (qui, lequel (inconnu)), en fonction non-sujet
Notion duelle	Pronom	toktol ? (lequel des deux ?)	datol (celui des deux, lequel des

			deux), en fonction sujet de la subordonnée ; tol (lequel des deux), en fonction non-sujet
Dét. interrogatif	Déterminant ; Pronom	tok ? (quel, lequel ?)	tel (quel, lequel ; adj. rel.) ; tok (quel) tel (lequel ; article pronom.)

* quasiment inusité dans ce rôle

Plusieurs remarques et exemples :

- 1) Concernant toutes les séries adverbiales relatives, il existe une correspondance totale entre les interrogatifs directs (adverbes à composant **tok-**) et les relatifs premiers, ici en fonction d'interrogatifs indirects (relatifs composants de base : **viele, vieli, vielu, liz, lize, lizu, lizo, droe, edje, eke, enide, inde, kane, kase, ote, tode, ugale**).

Ex. — *Où vas-tu ?* = **Tokliz** lanil ?
— *Je ne sais pas où tu vas.* = Me grupé **liz** lanil.

— *Quand sera-t-il là ?* = **Tokviele** in batliz tigitir ?
— *Je ne sais pas quand il sera là.* = Me grupé **viele** in batliz tigitir.

— *Combien coûte ce tableau ?* = **Tokdroe** bata trutca tir ?
— *Je ne sais pas combien coûte ce tableau.* = Me grupé **droe** bata trutca tir.

Rappelons néanmoins que ces adverbes sériels relatifs de base (ou conjonctifs) ont une fonction subordonnante plus vaste et peuvent également être employés en contexte purement assertif.

- 2) Concernant l'interrogation directe totale, elle est introduite généralement par **kas ?** (*est-ce que ?*), ou par une intonation ascendante de la voix pour les phrases courtes. En interrogative indirecte, on aura **kase**, traduit par « *si* ».

Ex. — *Est-ce que tu seras là demain ?* = **Kas** eldeon tigitil ?
— *Je ne sais pas si tu seras là demain.* = Me grupé **kase** eldeon tigitil.

- 3) Hormis donc les modes interrogatifs indirects ci-dessus (par adverbe relatif introductif), ensuite pour les interrogations indirectes de type « accusatif », on distinguera selon que l'élément pronominal interrogé est sujet grammatical de la subordonnée ou non. Dans le premier cas, les pronoms auront une forme avec un **da-** préfixé, et la subordonnée liée directement sans conjonction ou relatif supplémentaire

dacoba = *quoi, ce qui, ce que* [fonction sujet]
datel = *qui, lequel, celui qui* (personne connue) [fonction sujet]
datan = *qui, lequel, celui qui* (personne inconnue) [fonction sujet]
datol = *lequel des deux, celui des deux qui* [fonction sujet]

Ex. — *Que sera ce siècle ?* = **Tokcoba** bata decemda titir ?
— *Je me demande ce que sera ce siècle.* = Nué **dacoba** bata decemda titir.

— *Qui m'appelle ?* = **Toktel** va jin rozar ?
— *Je me demande qui m'appelle (connu).* = Nué **datel** va jin rozar.

— *Qui m'appelle ?* = **Toktan** va jin rozar ?
— *Je me demande qui m'appelle (inconnu).* = Nué **datan** va jin rozar.

- 4) Par contre, lorsque l'élément pronominal interrogé n'est pas le sujet de la subordonnée, alors celle-ci sera indirecte et introduite par la conjonction **da**, employée ici avec le statut d'adverbe conjonctif accusatif, et les pronoms mobilisés le seront à leur forme simple (sans **da-** préfixé) et se retrouveront alors obligatoirement précédés de la préposition requise. Donc, ce seront :

coba = *quoi, ce que* [fonction non-sujet]
tel = *qui, lequel* (personne connue) [fonction non-sujet]
tan = *qui, lequel* (personne inconnue) [fonction non-sujet]

tol = lequel des deux [fonction non-sujet]

- Ex. — À qui appartient ce livre ? = **Va toktan** bata neva pasur ?
— Je me demande à qui appartient ce livre. = Nué **da** va **tan** bata neva pasur.
- De qui êtes-vous les serviteurs ? = **Ke toktan** tic zanisik ?
— Je me demande de qui vous êtes serviteurs. = Nué **da** ke **tan** tic zanisik.
- Avec qui travailleras-tu ? = **Do toktan** kobatal ?
— Je me demande avec qui tu travailleras. = Nué **da** do **tan** kobatal.
- À qui as-tu donné l'argent ? = **Pu toktel** va erba ziliyil ?
— Je me demande à qui tu as donné l'argent. = Nué **da** pu **tel** va erba ziliyil.
- Avec quoi l'a-t-il assassiné ? = **Kan tokcoba** va in al adjuber ?
— Je me demande avec quoi il l'a assassiné. = Nué **da** kan **coba** va in al adjuber.

5) L'enclise de l'ensemble adverbe conjonctif introductif « **da** + préposition » en interrogation indirecte (complément pronominal ou nominal) est interdite. Ainsi, pour reprendre les exemples ci-dessus, on ne trouvera pas :

- Ex. — Je me demande à qui appartient ce livre. = Nué **dava** tan bata neva pasur.
— Je me demande de qui vous êtes serviteurs. = Nué **dake** tan tic zanisik.
— Je me demande avec qui tu travailleras. = Nué **dado** tan kobatal.
— Je me demande à qui tu as donné l'argent. = Nué **dapu** tel va erba ziliyil.
— Je me demande avec quoi il l'a assassiné. = Nué **dakan** coba va in al adjuber.

6) Le cas de l'adjectif interrogatif est particulier. Celui-ci est **tok ?** en interrogative directe, mais n'a pas de correspondant dédié pour les interrogatives directes, d'autant qu'on pourra être en face soit d'un pronom, soit d'un adjectif. On trouvera alors :

- Ex. — Quelle équipe gagnera ? = **Toki** soli watar ?
— Je me demande quelle équipe gagnera. [dét.] = Nué **da teli** soli watar.
- Quel livre liras-tu ? = **Va toka** neva belitil ?
— Je me demande quel livre tu liras. [dét.] = Nué **da va tela** neva belitil.

Dans ces premiers exemples, le correspondant interrogatif indirect de **tok ?** est l'article défini à valeur interro-relative **tel**. Celui-ci est logiquement soumis à la règle de la référence euphonique.

Mais il est toutefois admis que **tok** puisse être conservé également en interrogative indirecte, plutôt que de faire appel à **tel**. On aura donc aussi le choix avec :

- Quelle équipe gagnera ? = **Toki** soli watar ?
— Je me demande quelle équipe gagnera. [dét.] = Nué **da toki** soli watar.
- Quel livre liras-tu ? = **Va toka** neva belitil ?
— Je me demande quel livre tu liras. [dét.] = Nué **da va toka** neva belitil.

Sinon, avec un pronom attendu :

- Quelle équipe gagnera ? = **Toki** soli watar ?
— Je me demande laquelle gagnera. [pron.] = Nué **da teli** watar.
- Quel livre liras-tu ? = **Va toka** neva belitil ?
— Je me demande lequel tu liras. [pron.] = Nué **da va tela** belitil.

Ici, quand bien même nous puissions donc rencontrer **tok** en contexte d'interrogation indirecte, le plus judicieux reste toutefois de privilégier **tel**.

II : Liste des verbes à valeur interrogative

Voici la liste des verbes à valeur interrogative du Kotava, introductifs d'interrogatives indirectes :

Verbe Kotava	Traduction Français	Exemple en interrogation indirecte totale	Traduction Français
afaná	ignorer	afaná kase	ignorer si
ageltá	vérifier, contrôler	ageltá kase	vérifier si
aneyá	chercher	aneyá kase me aneyá kase	chercher à savoir si ne pas chercher à savoir si
atatcé	débattre de	atatcé kase	débattre de savoir si
bagalá	expérimenter	bagalá kase	expérimenter pour savoir si
bazé	indiquer	bazé kase	indiquer si
bibé	questionner, interroger	bibé kase	questionner, interroger sur le fait de savoir si
diepilé	deviner	diepilé kase me diepilé kase	deviner si ne pas deviner si
disuké	regarder	disuké kase	regarder afin de savoir si
dizvé	observer	dizvé kase	observer afin de savoir si
druná	analyser	druná kase	analyser afin de savoir si
dulapé	s'intéresser à	dulapé kase	s'intéresser à savoir si
eninté	surveiller	eninté kase	surveiller (afin de savoir) si
erú	demander	erú kase	demander si
gestá	imaginer	gestá kase	imaginer si
gildá	comprendre	gildá kase	comprendre si
gildé	entendre (par l'ouïe)	gildé kase	entendre afin de savoir si
givá	informer	givá kase	informer sur le fait de savoir si
gorá	décider, se résoudre à, déterminer	gorá kase	décider si, se résoudre à savoir si
gotú	déterminer, définir	gotú kase	déterminer si, se faire une opinion quant à savoir si
grupé	connaître, savoir	grupé kase me grupé kase	savoir si ne pas savoir si, ignorer si
gruyé	confirmer	gruyé kase	confirmer quant à savoir si
kalí	dire	kalí kase	dire si
katcalá	remarquer	katcalá kase	remarquer si
ké	attendre	ké kase	attendre de savoir si
kosmá	découvrir (un pays)	kosmá kase me kosmá kase	découvrir si ne pas découvrir si
krafiá	prendre au sérieux, considérer	krafiá kase	considérer de savoir si
levayká	poser (sous), supposer	levayká kase	supposer si
malyé	juger	malyé kase	juger quant à savoir si
namí	retenir, se souvenir de	namí kase me namí kase	se souvenir si ne pas se souvenir si
nué	se demander, s'interroger sur	nué kase	se demander si, s'interroger sur le fait de savoir si
pestalé	sentir, ressentir	pestalé kase	ressentir si
pezí	sentir (odorat)	pezí kase	sentir si
rindé	examiner	rindé kase	examiner si
setiké	se souvenir de, se rappeler de	setiké kase me setiké kase	se rappeler de savoir si ne pas se rappeler si
stujé	contrôler	stujé kase	contrôler si
terekta	écouter	terekta kase	écouter si
trasí	trouver	trasí kase	trouver si
undé	réfléchir à	undé kase	réfléchir quant à savoir si
uzá	toucher	uzá kase	toucher afin de savoir si
uzeá	tâter	uzeá kase	tâter si
vaytá	étudier	vayá kase	étudier pour savoir si
vestá	explorer	vestá kase	explorer afin de savoir si
viunsú	s'occuper de	viunsú kase me viunsú kase	s'occuper de savoir si ne pas s'occuper de savoir si
vulkú	oublier	vulkú kase	oublier si
weslá	tester	weslá kase	tester afin de savoir si
wí	voir	wí kase me wí kase	voir si ne pas voir si

Un certain nombre de ces verbes ne seraient pas considérés comme tels en Français, ce qui explique les périphrases de traduction en contexte d'interrogative indirecte.

Autre point : pour nombre de ces verbes, ce seront les tournures à l'état négatif qui sont les plus productives d'interrogation indirecte.

Cette liste n'est pas forcément exhaustive.

III : Ponctuation des interrogatives indirectes

En matière de ponctuation des interrogatives indirectes, le bon usage voudrait que la subordonnée complétive ne soit pas séparée de son verbe introductif, suivant en cela plutôt les normes du français, et à l'encontre des habitudes anglo-saxonnes ou surtout germaniques qui insèrent systématiquement une virgule entre. Donc, sans rupture :

- Me grupé kase eldeon tigitil. = *Je ne sais pas si tu seras là demain.*
- Nué da va tan bata neva pasur. = *Je me demande à qui appartient ce livre.*

Mais pas :

- Me grupé, kase eldeon tigitil.
- Nué, da va tan bata neva pasur.

Toutefois, notamment si des raisons de clarté l'imposent, on admettra que la subordonnée interrogative indirecte puisse être « distinguée visuellement » et séparée par un signe de ponctuation. Celui-ci sera alors (et uniquement lui) le deux-points (:). Aussi, pourra-t-on avoir :

- Me grupé : kase eldeon tigitil.
- Nué : da va tan bata neva pasur.

Dans ce cas ponctué, la subordonnée interrogative indirecte ne devra surtout pas être mise entre guillemets. En effet, ce principe est à réserver exclusivement aux interrogatives directes si elles ne sont pas autonomisées par ailleurs (en dialogue direct avec tiret introductif ad hoc).

Rédaction : janvier 2013 [SF]
Mise à jour : octobre 2016 [SF]
